**Smernice za pripravo (in izvedbo) javnih naročil za prevajalske storitve (SPJNPS)**

**PREDLOG**

Pojasnilo

S pripravo smernic SPJNPS želimo omogočiti, da bo novi zakon o javnem naročanju ZJN3 lahko zaživel v polni meri, predvsem pa spodbuditi javne naročnike k pripravi in izvedbi naročil, ki bodo ustreznejša in učinkovitejša tako za same naročnike kot tudi za ponudnike. V ta namen bomo skupaj s predstavniki Ministrstva za javno upravo pripravili Priporočila za javno naročanje na področju prevajanja in tolmačenja in te smernice predstavljajo vsebinsko osnovo za področje prevajanja in tolmačenja.

**Uvod**

Pomembno je, da se javna naročila izvajajo pošteno, gospodarno in na način, ki zagotavlja najboljše razmerje med kakovostjo in ceno. Javni naročniki morajo biti stroškovno učinkoviti in učinkoviti pri uporabi sredstev, hkrati pa morajo obdržati najvišje standarde pravičnosti in poštenosti in zagotoviti kakovostno izvedbo naročila.

Vodstvo vladnih služb in uradov mora zagotoviti, da področje javne nabave temelji na dobri praksi in da se pri vzpostavljenih postopkih zagotovi skladnost z vsemi ustreznimi smernicami.

Smernice so orodje, ki ga pripravljavci smernic priporočajo naročnikom v uporabo in ki daje primerne ter z ZJN-3 usklajene usmeritve, **kako naj postopek javnega naročila za izbiro izvajalca prevajalskih storitev praviloma poteka**. Smernice priporočajo vsakokratno prilagajanje konkretnemu predmetu javnega naročila s pomočjo izbire postopkov, pogojev in meril, ki so najbolj ustrezni za konkreten primer in razmere na trgu ter omogočajo ponujanje velikim, srednje velikim in majhnim ponudnikom.

Poseben poudarek teh smernic je **opredelitev nabora meril za oddajo javnega naročila**, kar je skladno z zahtevo ZJN-3, da »**za oddajo javnega naročila** storitve izdelave računalniških programov, arhitekturnih in inženirskih storitev ter **prevajalskih in svetovalnih storitev naročnik ne sme uporabiti zgolj cene kot edinega merila za oddajo javnega naročila«.**

**Smernice za javna naročila prevajalskih storitev**

Razpisna dokumentacija za prevajalske storitve bi morala vključevati:

1. **Opredelitev predmeta naročila:**

* vrsta storitev: prevajanje, tolmačenje, lektoriranje, sodno overjeni prevodi…
* jezikovne kombinacije
* področje prevajanja: pravo, tehnika, finance, zakonodaja…
* zahtevana prevajalska orodja
* format datotek (v katerih bodo poslane izbranemu izvajalcu in v kakšnem formatu naj bi se vrnil prevod)
* pričakovana količina prevodov in zahtevani roki dostave

1. Razdelitev po **sklopih** ((možnost prijave na samo en sklop (storitev, jezikovno kombinacijo) ali se zahteva prijava na celoten predmet javnega naročila))
2. **Način ponudbe** (skupna ponudba, ponudba s podizvajalci…)
3. **Ponudbena cena:**

* natančna opredelitev, kaj mora cena vključevati – **merilo naj bo cena brez DDV!**
* način obračunavanja: po besedah, znakih, urah, dnevih (tolmačenje)…
* način obračunavanja ponavljajočih segmentov v besedilih
* opredelitev, ali šteje izvirno ali ciljno besedilo
* navedba, kdaj in kako se obračunajo dodatki za nujnost ali obdelavo (skeniranih) dokumentov, ki jih ni mogoče urejati
* vključitev klavzule o izločitvi ponudb z neobičajno nizko ceno

1. **Merilo izbire**:

**Priporočeno merilo za izbiro najboljšega izvajalca: 70 % kakovost ponudbe, 30 % cena**

Določitev ekonomsko najugodnejše ponudbe v splošnem poteka na osnovi ocenjevanja ponudb. Skupna ocena posameznega ponudnika je seštevek ocen iz naslova merila kakovosti in merila cene. Najugodnejša ponudba je tista, ki doseže najvišjo skupno oceno. **Merilo naj bo cena brez DDV!**

**Kriteriji za zagotovitev kakovosti ponudbe:**

* **preverjanje strokovne sposobnosti ponudnika**: predložitev priporočil oz. referenc ponudnikov s področij, ki zadevajo predmet javnega naročila (lahko se določi minimalno število strani, ali minimalni znesek opravljenih naročil, obdobje opravljenih storitev ipd.)
* **preverjanje kadrovske sposobnosti**: navedba prevajalcev/tolmačev (podizvajalcev), ki bodo vključeni (lahko se določi minimalno število sodelujočih prevajalcev, lahko stopnja/vrsta izobrazbe, njihove reference in priporočila ipd.)
* **preverjanje tehnične sposobnosti**: lahko se zahteva, da ponudnik predloži dokazilo o razpolaganju z zahtevano programsko opremo v primernem obsegu
* **zahteva se prevod testnega besedila:** testno besedilo naj ne presega 300 besed na jezikovno kombinacijoin način ocenjevanja mora biti jasno opredeljen
* **ostala možna merila**:
  + lahko se višje oceni ponudnike, ki so certificirani (ISO 17100:2015 in ISO 9001:2008),
  + ponudniki delujejo že več kot xx let
  + dodatne točke lahko prinese dobra boniteta podjetja, npr. AAA
  + dodatne točke lahko prinese število zaposlenih prevajalcev in pregledovalcev
  + lahko bi tudi upoštevali razpoložljivost prevajalske pisarne (dnevi, od-do)
  + …

Naročnik vpliva na predvideno kakovost izvedbe javnega naročila tako, da iz nabora predlaganih in morebitnih dodatnih meril kakovosti izbere predmetu naročila ustrezna merila in jim določi relativne uteži (maksimalne vrednosti). Pri izbiri in določitvi relativne teže posameznih meril kakovosti mora naročnik upoštevati naravo predmeta javnega naročila, tj. obsežnost, zahtevnost, kompleksnost, trajanje, nabor in vrsto potrebnih storitev itd. Posebno je treba opozoriti, da relativne uteži (maksimalne vrednosti) meril ne smejo biti zastavljene prenizko, ker bi v primeru doseganja maksimalnega števila točk s strani več ponudnikov o izbiri odločala le cena, kar pa je v nasprotju z ZJN-3. Za preprečevanja tega pojava lahko naročnik pri kakšnem izmed meril, kjer niso pričakovane velike razlike med ponudniki, maksimalne vrednosti ne določi vnaprej, temveč jo definira kot najvišjo doseženo vrednost izmed vseh ponudnikov. Priporočljivo je, da naročnik zaradi njihove pomembnosti vedno upošteva **vsaj** **naslednja tri merila kakovosti**: strokovno usposobljenost ponudnika (priporočila in reference že opravljenih primerljivih projektov), kadrovsko usposobljenost ponudnika (izkušnje, izobrazba in priporočila sodelujočih prevajalcev) in boniteto ponudnika v zadnjih letih (finančni podatki, plačilna disciplina, plačevanje davkov in prispevkov ipd.). Možna je vključitev drugih meril kakovosti, če ta dejansko vplivajo na izvedbo javnega naročila, ali ima ponudnik na primer vpeljan sistem kakovosti, ki ga redno vzdržuje in njegovo uporabo vsaj interno presoja na letnem nivoju. Vpeljan sistem kakovosti, kot je ISO 9001 ali podoben, mnogokrat vpliva na učinkovito organizacijo, komunikacijo, kontrolo in druge vidike, potrebne za učinkovito izvedbo javnega naročila.

Naročnik mora skladno z ZJN-3 in direktivami Evropske unije **preveriti tudi, ali je treba izločiti ponudbe, ki imajo neobičajno nizke cene**, s čimer zagotavlja doseganje ustrezne kakovosti storitev.

1. Smiselno je vzpostaviti tudi **postopek ocenjevanja kakovosti izvedbe** med trajanjem pogodbe (opredeliti merila za kakovost, način ocenjevanja, kaj se šteje za nesprejemljivo oz. kaj ne zadošča pričakovanim merilom, kakšne so posledice slabe kakovosti prevoda/tolmačenja, kaj pomeni zamuda dogovorjenega roka…) in tudi predvideti možnost pritožbe na slabo oceno.

**Splošna priporočila**

Dodatno izpostavljamo še **nekaj splošnih priporočil**, ki bodo olajšala delo naročnikom (pripravljavcem razpisnih pogojev) in zagotovila bolj kakovostno izvedbo:

* Bolj sistematično preverjanje izvajalcev glede izpolnjevanja pogojev, tako pred izborom kot tudi preverjanje kakovosti izvedbe med trajanjem pogodbe
* Priporočeno trajanje pogodbe za JN večje vrednosti je najmanj 2 leti, idealno pa 3-4 leta.
* Priporočene smernice morajo biti usklajene in potrjene tudi s strani javnih naročnikov in se uporabljati povsod – pojavljajo se namreč zelo različne razpisne dokumentacije in gre pogosto tudi med javnimi naročniki za različno razumevanje zakonodaje (zahtevana cena brez ali z DDV-jem!). Poenotena uporaba razpisnih pogojev za prevajalske storitve bi zagotovo olajšala delo vsem.
* Večji poudarek bi morali nameniti tudi stalnemu izobraževanju zaposlenih v javnem sektorju, ki pripravljajo razpise za prevajalske storitve